

2008 Scandinavian>English

Translation Workshop Sample Texts

The passages this year may look short, but in years past we have never managed to complete all 3 sample passages within 90 minutes.



Swedish > English Sample Text (Dagens Nyheter 7/07/08)

För första gången kommenterar ÖB Håkan Syrén den omdiskuterade FRA-lagen. Det var dock en försiktig Syrén som kommenterade turerna om den klubbade lagen i TV 4 på måndagsmorgonen.

Debatten har blivit lite olycklig och lite vilse, det är en form av målkonflikt där vi å ena sidan vill ha försvarsunderrättelser, i andra änden personlig integritet. Det har blivit så digitalt att det går inte finna svaret i endera lägret, det behövs någon form av jämkning, säger han.

Syrén pratade också om Försvarsmaktens behov av information som kommer från signalspaning.

- I detta ögonblick flyger svenska Herculesflygplan i Afghanistan och för att våga uppträda där måste jag veta vad som kan förekomma där i form av missiler och dylikt.

- Den kunskapen bygger ofta på resultat av signalspaning. Jag är helt beroende av de kunskaperna. Man behöver dem för att ha uppfattningen om att något är på gång, så att man kan höja beredskapen.



Danish > English Sample Text (Politikken 15/8/08)

Dansk Folkeparti går vi ind for hårde straffe, når nogen begår personfarlig kriminalitet. Det gør vi fordi vi er af den opfattelse, at mennesker, der kan finde på at begå voldelige kriminalitet skal vide, at det ikke betaler sig. Det er ikke sjovt at blive fængslet og miste sin frihed og hverdag. Det skal det heller ikke være.

Når vi går ind for hårde straffe for barske forbrydelser er det for at tilfredsstille det naturlige behov for retfærdighed som offeret eller i de værste tilfælde de efterladte til offeret har. Samtidig sidder der ofte store dele af befolkningen og forarges med rette over, hvor stupidt og afstumpet nogle mennesker gebærder sig. Det giver en enorm tryghed, når disse sociopater, som der til tider er tale om, bliver lukket inde.



Norwegian > English Sample Text (Aftenposten)

Debatten raser om StatoilHydros fremtidige navn, men heller enn å diskutere barnets navn, bør vi diskutere barneoppdragelse. «Alle må gjøre litt. Vi må gjøre litt mer,» slår StatoilHydros helsidesannonser fast, og forteller om selskapets engasjement innen blant annet fangst og lagring av CO2 og vindmøller til havs.

Bortsett fra at ordet «litt» burde vært skiftet ut med «mye», slutter Bellona seg helhjertet til budskapet. Dette er sentrale teknologier i kampen mot global oppvarming. Annonsene presenterer et bilde av det selskapet vi trenger for å løse de globale utfordringene, men dessverre tegner kampanjen et falskt bilde av hva StatoilHydro er og vil bli. Det skapes et inntrykk av et oljeselskap i endring, men dessverre går endringen av selskapet i motsatt retning. Selskapet sikter mot å bli en fossil dinosaur.

Other ATA Conference Sessions

Although the pickins' are relatively slim this year in terms of Nordic sessions, there are still many other sessions during the conference that are helpful for old and new translators alike:

Seminar K: Making the Most of Your Freelance Translation and Interpreting Business

Wednesday, 2:00-5:00pm

This 3-hour seminar will cover a range of topics to help freelance translators and interpreters maximize their productivity, including marketing, client management, workflow organization and, accounting.

IC-6: Resolving Commercial Conflicts

Thursday, 4:00-5:00pm

Another session from Dorothee Racette addressing, non-payment, nonpayment, quality complaints, or noncompliance with contract terms.

IC-8: Editing Translations: Revision for Freelancers

Friday, 11:00am-12:00pm

More than simple proof-reading, long-time translator Jonathan Hine explores the nuanced skills needed for good editing. It's a session that benefits both translators and editors.

LT-4: Free and Open Source Software for Translators

The ever popular Dierk Seeburg reveals where to find free and easy software that can help raise your bottom line.

IC-9: Accounting 101 for Freelancers: Keeping the Books Straight and the IRS Happy

Friday, 2:00-3:30pm

Still paying someone else for bookkeeping? Learn how to set up a basic accounting system and streamline the paper trail. Find out what you are doing right...or wrong.

LT-5: How to keep your PC in Tip-Top Shape

Friday, 2:00-3:30pm

Learn simple things you can do to prevent computer crashes and extend the life of your computer.

LT-12: Best of Both Worlds: Combining Windows and Linux

Saturday, 2:00-3:30pm

Our own Topi Junkkari from Finland will demonstrate that it is possible to enjoy the